

PLACE: BUNDOO KHAN
(PAKISTANI & INDIAN CUISINE)

DAY: THURSDAY

DATE: MARCH 15, 1990

TIME: APPROXIMATELY 8 TO 8:30 PM

W: WAITER

IM1: INDIAN MALE 1

IM2: INDIAN MALE 2

IM3: INDIAN MALE 3

W: *Aaiye!*
Please come!

IM1: *Aap aaiye yahan.*
You come here please.

IM2: *Are **change** kar diya?*
Oh, you have changed this?

W: *Yar woh qeematen kam ki hain aur kuch nahi hai*
Only the prices have changed, nothing else.

IM2: *Achcha waqai?*
Oh really?

good *yaar.*
W: *Magar ye ye ye bhi filhal **temporary** hai.*
But this this this is only temporary.

IM2: ***Good** yaar, kaun malik wo..wo sahab hain jo khare hue the?*
Very good! who is the owner, the..the gentleman who was standing there?

W: *Nahin bhai...woh jo **phone** ke pas khare hue hain.*
No brother...the one who is standing by the phone.

IM2: *Han, **phone** ke pas, malik*
hain?

Yeah, by the phone, (is he)

the owner?
W: *han.*
Yeah.

IM2: *Mujhe nahin pata tha...bhai maine to dekha ki ekdam se..nahin..mujhe..inko dekha hai in sahab ko yehan pe*
I did not know that...I just saw him all of a sudden..no..I..(I) have seen this gentleman here.

W: *Bus*
That's him.

IM2: **I didn't know that he is the owner.**

W: *Ab ye hamare aise hi rahte hain na to isliye malik nahin lagte, (laughs) kya khayal hai?*
He dresses up like that, that's why he does not look like the owner, (laughs)

- what do you think?
- IM2: *Han.*
Yeah.
- W: *Nahin pahle ye aate the **tie** -shai aur...koi aur aa raha hai kya? koi aur aa raha hai?*
No, he used to wear tie-shai and...is somebody else coming? Is somebody else coming?
- IM1: *Un nahin.*
Um no.
- W: *Pahle aisa tha na ke **tie**-shai mein aate the*
No, he used to wear tie-shai
- IM2: *Han.*
Yeah.
- W: *Phir unhone ahista ahista sab khatam kar diya.*
Then he stopped doing that gradually.
- IM2: *Sahi hai.*
That's right.
- IM3: **Excuse me** giggles
W: laughs
- IM3: *Mamu yar ye to tum pahle bolte to ham ek do **beer** laga ke aa jate yar, samjhe na?*
Uncle, if you had told me earlier, I would have had some beer, do you understand?
- IM2: *Le ke bhi nahin aa sakte aap.*
You cannot even bring (beer) here.
- IM3: *Laga ke aa jate, achcha hai*
*yaar apne ko laphrabaji nahin karne ka **that's good.***
(I) would have had some beer, it is better this way, I don't want any mess that's good.
- IM1: *Aur sunao phir..kya hai **India** ke **trip** wrip ka?*
Tell me then..what about India's trip wrip?
- IM2: ***India** se tu..kab batayega tere ko wo?*
You from India..when is he going to tell you?
- IM3: *Kal parson tak **ticket** to **final** kar dega...to...ab usko main yeh bola hun bolta hai ki thora sa **marginally** shayad zyada lagega, dekh chakkar kya hai **that once I ..un..get down..un..you know** Angrezi mein bat karen to dikkat hai? koi dikkat nahi hai, achcha to ab wahi hai yar ki..sari bat to yahi ho rahi hai na ki wapis ayen to **New York** mein utrenge to **New York** mein chakkar hoga.*
(He) will finalize my ticket in a day or two..so..now I have told him this (he) says that there will be marginal difference in the price, see the problem is that once I..un..get down..un..you know, Is it a problem if I speak English? It is not a problem, Ok, then it is the same thing..it all boils down to that when I return, I will land in New York then there will be problem in New York.
- IM2: ***New York** mein to bataya tha (yawns), Khalid ne tumko*
(He) told you in New York (yawns), Khalid told you

IM3: *Han.*
Yeah.

IM2: *Woh*
alternate bataya ki
That
alternate (he) told you

IM3: *To*
So

IM2: *Waise waqayi woh bat samajh mein aane wali hai*
ki bhai at the most woh tumko yahi kahenge ki nahin bhaiya, hum apko bus se
bhi nahin jane denge aap yahan se sidha flight pakro
It is understandable really that at the most they will
tell you no brother, we will not let you take a bus either, you get on a flight.

IM3: *han*
yeah

IM2: *Aur flight se utro*
And get off the flight.

IM3: *han train pakar ke nikal jao.*
Yeah, take a train and get out of here.

W: *Ja rahe hain waqai?*
(you) are going really?

IM1: *Haleem*
Haleem (a Pakistani dish)

IM3: *Are sahab abhi to.*
Hey mister, right now.

W: *Aleem wahan khara hua hai ek larka Alim hi naam hai.*
Aleem is standing there, that guy, (his) name is Aleem.

IM2: *Woh..woh..Aleem usko dunga phir mujhe tum Haleem la do.*
That..that..(I) will give Aleem then you give me Haleem.

W: *Haleem achcha (laughs)*
Haleem Ok. (laughs)

IM2: *Matlab jab bhi...jab yeh log taiyar ho jayen na jab inka order lana sath mein*
to mere..main..main ready aur Haleem.
(I) mean whenever...whenever these guys are ready when (you) bring their
order then along with mine..I..I am ready and Haleem.

W: *Maine kaha na ki ye baten abhi karen...kar rahen hain*
I thought that they talk now...are talking right now.

IM2: *han.*
Yeah

W: *Isliye behtar yahi hai ki order le lun inka*
So it is better that I take their order

IM3: *Bilkul sahi hai*

Absolutely right

IM2: *yeh Haleem mein woh karna zara...tarka.* *han han Haleem hai woh..ab*
Yeah yeah that is Haleem..

now (you) please do that in Haleem...tarka.

IM3: *Haleem kya hota hai boss?*
 Boss, what is Haleem?

W: *Haleem bardasht kar lenge yeh bhai?*
 Brother (do you think) he can handle Haleem?

IM3: *Mujhe to bhaiya nahin maloom, main to shakahari aadmi hun (laughs)*
 I don't know brother, I am a vegetarian (laughs)

IM2: *yeh..yeh shakahari hain, matlab shakahari* *Yeh..*
He..

he..he is vegetarian, (that) means vegetarian

IM3: *Yeh inhin logon ki sangat mein rahkar matlab barbad ho gayen hain, samjhe na? (laughs)*
 (I) have gotten spoiled living with these people you know, (do you) understand? (laughs)

W: *Kyun bhai?*
 Why brother?

IM2: *Ae..Haleem yaar woh sari dal-wal nahin hoti hai?*
 Oh..Haleem pal (you don't know) all that dal-wal?

W: *Sari dalen mix hoti hain usmein gosht hota hai*
 All beans are mixed together with meat.

IM2: *Sari qism ki daal hoti hai*
 (There are) all kinds of beans

IM3: *han.*
Yeah.

IM2: *Aur gosht hota hai woh mila ke usko ghol dete hain.*
 And (there) is meat that is mix and stir

IM3: *Achcha* *chal phir manga manga dekhte*
 I see. Ok then get get (that) let's see.

hain

W: *Barah masale, barah masale, bhul gaye aap?*
 Twelve spices, twelve spices, have you forgotten?

IM2: *Phir masale, han barah masale hote hain han*
 Then spices, yeah (there) are twelve spices yeah.

W: *Barah masale woh kaun se hain zara batana (laughs)*
 Twelve spices what are those (twelve) tell him that (laughs)

IM2: *han tu taste kar lena*
bahut maze ki hoti hai...meri to khair weakness hai Haleem..abe yeh Haleem ka Bihar se door door tak koi talluq nahi hai
Yeah *You taste that (it is)*
 very delicious...Haleem is my weakness..this Haleem is not related to Bihar in any ways

W: *Yeh kya hua yaar? aapko chot lagi?*
 (did you) get hurt?
 IM2: *Nahin yaar woh aaj **blood test** tha apne yahan.*
 No pal today there was a blood test at my place.

W: *Achcha*
 I see.

IM2: *Woh **Insurance policy** li thi na.*
 That Insurance policy I bought.

W: *Kya **group** hai?*
 What is (your) group?

IM2: *Pata nahin woh unhon ne kaha ki **group** batayenge, nahin matlab..woh kahne lage ki unko bhej denge..aapko agar **report** chahiye hogi to aap unse le lijiyega, waise mera **A positive** hai.*
 (I) don't know that they said that (they will) tell the group, no (I) mean..they said that they will send them..if you need the report then you take it from them, however, my blood is A positive.

W: *Achcha **O positive** hai?*
 I see It is O positive?

IM2: ***O negative.***

W: ***O negative** hai, mera hai **B positive.***
 (It) is O negative, mine is B positive.

IM2: ***B positive?***

IM1: ***B positive***

IM2: ***A positive***

W: *Phir bhi **B positive** bahut hota hai*
 Even then B positive is a lot

IM2: ***A positive** bara **common blood** hai.*
 A positive is very common blood.

W: ***B***

IM2: ***A** aur kahte hain..sab se **rare** kaun sa hai?*
 A and (they) say..which is most rare?

IM1: ***O***

IM2: ***O***

IM1: ***O** sabse..sabse **rare** hai*
 O is most..is most rare.

W: *rare hai...**O** mein...**O negative, positive** koi farq nahin parta hai?*
 is rare...in O...O negative, positive there is no difference?

IM2: ***O negative** ki nahin **O negative** ki **value** isliye barh jati hai ki **O negative** shayad ae..ae..sabko diya jata hai.*
 O negative no O negative's value increases because O negative may be ae..ae..can be given to everybody.

W: *Achcha*

I see

IM2: *Kisi bhi **group** ko na, kisi bhi **group** ko **O negative** chala jayega.*
 Any group you know, O negative can be administered to any group.

W: **Very good!**

IM1: *Abhi to (?)*
 Right now (?)

IM2: *Apne lekin apne yahan par sab **grouping** kar di hai.*
 But you have put everything in group here.

W: *Nahin kuch ki jaise yeh sikh kabab hain...kahan gaye yeh? sikh kabab ke kam hue hain, jaise boti kabab kam ho gaye, Haleem Biryani ke kam kar diye*
 No only a few like this sikh kabab...where are they? Sikh kabab has been reduced, like boti kabab has been reduced, Haleem Biryani has been reduced.

IM2: *Theek*
hai yeh apne Rakesh sahab jo hain na, yeh khate sab kuch hain.
 Alright

this our Mr. Rakesh, he eats everything.

W: *Woh haal nahin hai, **movie** dekho to likha hua aata hai Rakesh Roshan **music** Rakesh Roshan.*
 Isn't it like that, (when you) see a movie, it says Rakesh Roshan music Rakesh Roshan.

IM3: (laughs)

IM1: (laughs)

IM2: *To nahin main inko zara inko tum koi apni **first class** ki **dish** khilao isko kyun ki aaj isko*
 Then no I (You) just him you give him some of your first class dish because today he.

W: *Nahin aap kaisa khate hain? **spicy** khate hain?*
 No you what do you eat? (do you) eat spicy?

IM3: *Mild* wohi
 That mild

W: *Ya **mild** khate hain?*
 Or (you) eat mild?

IM3: *Koi*
 Some

W: ***mild***

IM3: *han ekdam aisa bhi bahut*
***spicy** yeah not that spicy either*

W: ***medium spicy***

IM3: ***medium** han wohi*
 medium yeah exactly

W: *Achcha aap **rice** ke saath khana*
*pasand karenge ya **bread** ke saath?*
 Ok would you prefer to eat it with rice or bread?

IM3: *Hamen to koi **choice** nahin hai bhai sahab aap jaisa marzi hai khila dijiye*

I have no choice brother whatever you wish, feed me

IM2: *Are tum*
Oh you

IM1: **Order to do na tum, order**
do to dekho, kya tumhen pasand hai woh samne tumhare age rakha hua hai
You order now, order and
then see, what you like is right in front of you.

IM2: *Tumhen pasand kya hai?*
What do you like?

IM3: *Ye*
This

IM1: **Menu dekh ke bolo**
See the menu and then say

IM3: *Han ab aise hai to menu dekh ke to menu dekh lete hain bol dete hain.*
Yeah if it is like that then (I) will see the menu then (I) will see the menu and
say.

IM1: *Bata do jo tum..tumhen jo achcha lage*
Say whatever you..you like.

W: *Nahin aapko kya? beef waghairah to aap*
khate honge na?
No what do you? You eat beef etc. right?

IM3: **Beef to khata hun main chicken pasand karunga.**
I eat beef but would like some chicken.

IM2: **Chicken zyadah achcha**
Chicken is better

W: *Chaliye chicken mein aap phir*
Ok then what kind of chicken

IM3: *Theek hai main*
Alright I

W: **Chicken tikka khana pasand karenge ya chargha, ek cornish aata hai woh bhi**
hai
Would you like to have chicken tikka or chargha, there is cornish also

IM2: *Are isko chargha khilao yaar mumma*
Give him some chargha mumma

IM1: *Unh*

IM3: *Chargha kya hota hai?*
What is chargha?

IM2: *Isko*
chargha khila, aaj tere ko na nach
Give

W: *him chargha, today (we will) make you dance*
Achcha mama nahin hain to
yeh mumma kahte hain aap?
Alright (you) don't have a
mama so you call (him) mumma?

IM2: *Unh*

IM3: *(laughs)*
W: *To aap apni ammi ko kya kahte hain?*
Then what do you call your mother?

IM2: *Aein?*
What?

W: *Ammi ko aap kya kahte hain?*
What do you call your mother?

IM2: *Ammi*
Mother

W: *Ammi ko mumma*
(And) mother mumma

IM3: *(laughs)*

IM2: *Mumma jo hai na **actually**, yeh **English mama** nahin hai, yeh Urdu mumma hai...mama se mumma ho gaya.*
Actually this mumma is not the English mama, this is Urdu mumma...(it) became mumma from mama.

W: *Sahi sahi hai.*
Right that's right.

IM2: *Woh to **English** mumma hai na ki **mama** se mumma.*
That one is English mumma that became mumma from mama.

W: *Chalo yeh bhi khub hai yar mama aur bhanja ek sath hain*
Now this is great pal that both uncle and nephew are together.

IM1: *liye...tujhe waqt lag raha hai main **order** de deta hun.*
Achcha mere
Alright for
me...you are taking much time I will give my order.

IM3: *Han de do.*
Yeah go ahead.

W: *Chalen aap dein*
Alright you give (your order)

IM1: *Tum socho, mera to paratha*
You think, I will have bread

W: *Kitne?*
How many?

IM1: *aap to jante hain.*
Suhail bhai,
Brother
Suhail, you know that.

W: *Nahin parathe ke sath aap kya shahi-shahi qorma, pichli dafa aap.*
No, would you (like) shahi-shahi qorma with bread, last time you.

IM1: *Yaar pichli dafa kuch jama nahin yaar pichli dafa aapne tez*
Last time I did not enjoy the food pal, last time you did not

IM2: *Aur inki chaye hoti hai chaye* *Chaye to pi hi (?)*

IM1: *nahin banaya tha na unlogon ki wajah se.*
make it hot and spicy because of those people.

W: *Islīye ki aap kuch zara thahar thahar ke kha rahe the, ho sakta hai.*

Because you were eating very slowly, may be.

IM1: *Achcha.*
May be.

W: *Kyunki doston ke sath aap khate hain us tarah to nahin kha rahe the, nahin?*
Because you were not eating the way you eat with your friends, no?

IM1: *Nahin uske*
alawa kuch tez nahin tha.
No apart from
that it was not that spicy.

W: *Chalen tez kara dete hain, Haleem bhi tez hain Haleem bhi **spicy**, to Haleem **spicy** ho gayi aur*
Alright then (we) will make it spicy, Haleem is spicy also, Haleem (is) spicy also, then Haleem is spicy and

IM1: *Achcha aur daal loge? chana daal?*
Ok and (will you) have daal? chana daal?

IM2: *Bhai*
main to Haleem lunga isko chuna hi nahin koi
Brother I will have Haleem nobody dare touch it

W: *To aap..shahi*
Then you..shahi

IM1: *Sawal hi nahin paida hota.*
There is no question.

IM2: *Rakesh ko kyunki **touch** karana hai*
We will just let Rakesh touch it.

IM1: *Chana daal..chana daal kaisa hota hai? **Excuse me!***
Chana daal..how is chana daal? Excuse me!

W: *To aapko shahi qorma nahin khana hai?*
So you don't want to eat shahi qorma?

IM1: *Paratha chana daal le lun lekin phir kuch to gosht lun na*
(I) can have paratha chana daal, but then (I) got to have some meat.

IM2: *Bhai aisa karo na*
Brother do this

IM3: *Ek*
baat bata raha hun..mamu suno meri baat
(I) will tell you one thing..mamu (you should) listen to me

IM2: *Aisa karo tum, main to Haleem le*
raha hun na thori si.
You should do this, I am taking some
Haleem.

IM1: *Hunh*

IM2: *Rakesh **may differ**, tum donon aisa lo ki*
Rakesh may differ, you two should take it like

IM1: *Daal*
Beans

IM3: *Donon **share**..aein **share** kar*
lete hain

Both (will) share..aein (we)

will share

IM1: *Han, daal le lete hain aur*
Yeah, (we) will take beans and

IM3: *Daal le lo ...chargha **chicken** kya khaoge?*
Take beans...will you eat chargha chicken?

IM1: *Theek hai*
Alright

IM2: *Chargha khaya hai tumne? **Chicken** chargha khao na*
Have you ever eaten chargha? Have some chicken chargha

IM1: *Nahin,*
kya hai woh sabut..sabut hoga na?

No,

what it is whole..(it) will be whole, no?

IM2: *Nahin, chargha sabut hai?*
No, is chargha whole?

W: *Sabut hai par **cornish** hai.*
(It) is whole but (it) is cornish.

IM1: *Nahin, woh maza nahin ayega phir yaar.*
No, then it won't be that fun pal.

IM2: (?)

IM3: *To phir koi doosra le lo **chicken** tikka le lo.*
Then (you) take something else take chicken tikka.

IM1: *Apna woh jo boti bani hui pakai hui*
That one which meat pieces cut & cooked

IM2: *Bhai..*
bhai Brother
Brother

W: *Chalen inko phir **chicken** (?)*
Alright, let them have chicken (?)

IM1: *Shahi qorma*
Shahi qorma

IM2: *Chargha-wargha*
Chargha-wargha
hazam bhi nahin kar sakega
he couldn't even digest

W: *Aur inko **chicken** tikka*
And chicken tikka for him

IM3: *Shahi*
Shahi

IM1: *Shahi qorma aur daal le lete hain **share** kar lenge usmein se*
(Let's have) shahi qorma and daal, we will share it

IM3: *To*
chalo phir aisa hi karte hain phir, apne shahi qorma lete hain teen teen cheezen
kahan kya karte rahenge yaar

IM1: *Han Han Han aur kya*

IM3: *Then*

Brother (giggles) he eats two easily.

IM3: *Aein?*
What?

IM1: *(laughs) do to yaar woh to ek kone mein chala jayega mere.*
(laughs) pal, two will go in one corner of my stomach.

IM3: *Are baap re baap.*
Oh my father father.

IM2: *To teen le lo*
Then get three

W: *Achcha **drinks** waghairah aaplog kuch?*
Alright you (will have) drinks, etc.?

IM1: *hain.*
four.
Bahut ho jayega
(It) will be a lot.

IM2: *Bahut ho jayega*
(It) will be a lot.

IM3: ***Drinks** to aapke yahan woh jo..samne woh laga rakhe hain aap to*
Drinks but you have that..(You) have put that in the front

W: *hum lassi bhi dete hain, **Coke** bhi hai, **vitamin soft drink.***
also give lassi, (there) is Coke also, vitamin soft drink.

IM3: *Han, matlab han matlab woh baat ho gayee na (laughs), kya bataya **vitamin***
***drinks** ham to lein to meri (laughs).*
Yeah, (I) mean yeah (I) mean it's like that (laughs), what did (you) say vitamin drinks I can take then my (laughs).

W: *Nahin mere yahan **Coke**, lassi hai jo aap **try** kar lein.*
No I have coke, lassi try (whatever) you want.

IM3: *Chaliye*
Ok.

W: *Ye jaise ye likha hua hai dikha dun aapko.*
(see) this one is written here (I) will show you.

IM3: *Aaj ham sham ko **Black Angeles** ja rahen hain.*
We are going to Black Angeles this evening.

W: (?)

IM1: *Wahi **sweet** wali*
the sweet one

IM2: ***Black Angeles?***

IM3: *laughs..*

aaj
today

W: *Aap sahab*
You sir

IM1: *Lassi jo hai na, mithi wali lassi*
Lassi you know, the sweet one

IM2: *Sain* *Yar tum na..m..mere ko..lassi nahin*
bh..bhai thi us roz.
Sain *Pal now you..I..(give) me..lassi I didn't*
I..like that day.

W: *Aaj piyiye.*
Drink today.

IM2: *Mere ko lassi chahiye woh...dama dam.*
I want that lassi...dama dam.

W: *Yeh dama dam kaun si lassi hai?*
This dama dam what kind of a lassi is that?

IM1: *Mujhe nahin pata hai dam.. dam kya hota hai?*
I don't know what dam.. what is dam?

IM2: *hai.* *Malai* *ke sath hota*
cream. *Cream* *(it) is with*

IM1: *Wahi dam wala hota hai (laughs).*
And that one is dam (laughs).

W: *(laughs) Achcha?*
(laughs) Is that right?

IM3: (?)

W: *Aap sarji aap bhi lassi hi try kar lenge?*
You sir would you also try lassi?

IM3: *Yaar lassi ham try unh.*
Pal I try lassi unh.

IM2: *Nahin lassi isko na do, tum lassi adhi matlab (giggles) hazam nahin hoti hai na tumko?*
No don't give him lassi, you (should) have half lassi (giggles) you would not be able to digest it, right?

IM3: *Nahin pi to lunga mere ko matlab khane ke sath **coke** ka **combination** mera yar gadbad ho jayega.*
No (I) can drink lassi I (I) mean my combination of food and coke will be ruined.

IM2: *Han **coke***
Yeah coke

IM1: *Sahi hai **coke**.*
Coke is fine.

W: *Thik hai **coke** kar dete hain.*
Alright (let's) do coke.

IM3: *Ice thora sa.. halka kar dijiye.*
A little ice.. keep it light.

IM1: *easy ice*

IM3: *Han easy ice*

Yeah easy ice

W: *easy ice kar dete hain, achcha ji bahut shukriya.
(we'll do) easy ice, okay sir many thanks.*

IM2: (yawns)

IM1: *Han to kya bataya tha? .. tu kya bol raha apne trip ke bare mein ki kuch*

IM3: *(laughs)*
you know what I mean or something?
Yeah, so what were (you) saying?.. what were you saying about your trip that something you know what I mean or something?

IM3: *Nahin, wohi ek chakkar ho raha tha, samjhe na? ab ye hai ki usko bola hun, woh tumhara..Dada Travel wala jo hai, main usko yahi bola hun ki give me a ticket like..you know..Lax to India*
No, there was a problem, (do you) understand? Now (I) have told him, that..Dada travel guy, I have told him that give me a ticket like..you know..Lax to India

IM1: *unh*

IM3: *Lax to JFK.*

IM1: *Straight.*

IM3: *Theek hai? han Lax to JFK, JFK to India.*
Alright? yeah Lax to JFK, JFK to India.

IM1: *Right.*

IM3: *New Delhi-Calcutta, New Delhi mere ko break dega hi dega.*
New Delhi-Calcutta, New Delhi (he) will give me a break for sure.

IM1: *unh unh.*

IM3: *Theek hai to main break leke, apne bahan..bahan ke..rahke, man-wan bhi boli hai, ladkiyan wadkiyan do char hain*
Alright so I will take a break, stay with my sister..sister, mom-wom has said, (there are) two four girls wirls

IM1: *(?) You were going straight to India?*

IM3: *Han?*
What?

IM1: *I thought you were going via Canada.*

IM3: *Oh Canada ko goli maro yaar, ab..apne ko problem nahi hai na, wo usko puch liya hai Khalid wale ko kal bata diya bola ki bahanchod as a Canadian immigrant you can..you know..yahan pe utar sakte ho, to usko wo..utarne denge mana nahi karenge, uske mother father bhi Dhaka ke Bangladeshi hain na, wo log aye wapas Canadian immigrant hain*
Oh screw Canada, now..I don't have a problem (you know), that I have asked Khalid yesterday (I) have explained it (he) said that sistersleeper as a Canadian immigrant you can..you know..you can land here, then that they..will let you land (they) won't say no, his mother father are also Bangladeshi from Dhaka (you know), they came back (they) are Canadian immigrant

IM1: *Unh unh*

IM3: *To*
JFK par utre bole kahan ja rahe ho? bole ki ham Toronto ja rahen hain, theek hai chale jao.

Then

(they) landed at JFK (they) asked (them) where are you going? (they) said we are going to Toronto, alright you can go.

IM1: *Achcha?*
Is that right?

IM3: *Samjhe na? to koi dikkat ki baat nahi hai*
(Do you) understand? So it's not a problem

IM2: *Achcha lekin yeh hai yeh hai ki while you will..you will be boarding in..um..in India.*
I see but there is there is this that while you will..you will be boarding in..um..in India.

IM3: *Unh.*

IM2: ***Over here it is no problem, but there is a chance that they might argue that do you have a visa of United States?, because why you are going to United States?***

IM3: ***Yeah, uh..no they cannot argue. Once they (?)***

IM2: *(?) transit visa bhi aapke pas hai USA ka bhai aap ek ghante ke liye utar rahe hain chaliye theek hai*
(?) you also have transit visa for USA You are landing for one hour only it's alright

IM3: *Han, nahi hai.*
Yeah, (that) is not.

IM2: *Jaise Germany mein utarte hain na to aapko...ek transit visa must..hai.*
For example, (if) you are landing in Germany then you..must..must have a transit visa.

IM3: *Theek haiyeah they can't...Pan Am is not going to ask me there, because once they issue a ticket from here they know dam well that*

IM2: *Poochte hain Pan Am?*
(they) ask you Pan Am?

IM3: *Poochte hain, poochte hain*
(they) ask, (they) ask.

IM2: *Han, Pakistan mein to poochte hain.*
Yeah, (they) ask in Pakistan.

IM3: ***Let them ask it, sure, let them ask it, because I'll say I'm going to Lax, right? this is it, right? I've the ticket, I...I...took off from Lax, I'm going back there***

IM2: *Achcha tu tu unko to..tu unko to kuch aur hi kahani sunayega na?*
Oh yeah you you will..you will tell them a different story, right?

IM3: *Han.*
Yeah.

IM1: *Unko to woh kahani sunayega.*
(He) will tell them that story.

IM3: *(laughs) samjhe na? I have*
(Do you) understand? I have

IM2: *Do kahaniyan hain na.*
(there) are two stories.

IM3: *I have this..I have this H1, I have this everything.*

IM2: *Kya There are two stories, there are two*
What stories

IM3: *Listen, one is that*

IM2: *They are not going to*
write

IM3: *They are not going to write on samjhe na? ki uske bad tumko kya*
karna hai?
They are not going to write on (you) understand?
that this is what you have to do after this.

IM2: *he has two stories.* (?)

IM3: *Right?*

IM2: *In India, it is another story, In America, it is another story*

IM3: *They can't say sure and*
they can't say anything that

IM2: *Yes*

IM3: *Damn it.*

IM2: *It's another.*

IM3: *Then I'm legally right .. theek hai na?*
Then I'm legally right .. *is that right?*

IM1: *Ok*

IM2: (?)

IM3: *To phir to sala koi problem hi nahi hai.*
Then there is shit no problem at all.

IM2: *Um..then it is ok; I..I..I confused it for a little while, ab..ab..ab bilkul sahi*
hai.
Um..then it is ok; I..I..I confused it for a little while, now..now..now (it) is
absolutely clear.

IM3: *Samajh gaye na, jab yahan ayenge to (?) change ho jayegi.*
(Do you) understand, when (I) will come here (?) (it) will change.

IM1: *Yeah (laughs).*

IM3: *To who cares about it, sidhi si baat hai, achcha, tu bhi apne safer side isiliye*
woh bol raha tha ki kuch paise zyada lag jayenge ticket ke, kyunki usne barah
sau saath ka ticket bataya mere ko.
But who cares about it, (it) is a simple thing, alright, you were also on the safer
side that's why (he) was saying that the ticket would cost a little more, because
he said the ticket would cost me twelve hundred and sixty.

IM2: *Unh.*

IM3: *1260 is a very good...deal.*

IM2: *Barah sau saath to badi achchi deal bata raha hai yaar.*
Twelve hundred and sixty (he) is giving you a very good deal bro.

IM3: *Are upto Calacutta hai yaar*
Oh (this) is upto Calcutta pal

IM2: *upto Calcutta hai aur*
(this) is upto Calcutta and

IM3: *upto Calcutta hai* *via* *via New York-Delhi hoke, hai ke nahin?*
(this) is upto Calcutta via New York-Delhi through, isn't it?

IM2: *It's a very*
good deal.

IM3: *Han, aur..via Delhi hokar ke matlab..Delhi..apne ko stop over bhi mil jayega,*
apna kam nikal jayega
Yeah, and..via Delhi means..Delhi..I will have a stop over, my purpose will be solved

IM1: *unhunh*

IM3: *Mummy boli ki bhaiya kam..tumko to Mummy boli ki Calcutta ana hi nahin hai.*
Mummy said that brother now..you have to Mummy said that You don't have to come to Calcutta.

IM1: *Achcha*
Right

IM3: *Tum to Dilli utro.*
You come to Dilli.

IM1: *unhunh*

IM3: *Dilli mein apna dekhna dikhana jo hai, kyunki sab Dilli ke hi aas paas ke log hain.*
Whatever you have to see in Dilli, because everybody is close to Dilli.

IM1: *unhunh*

IM3: *Wahan apna ruko..uske baad mein..tumko..Calcutta...aur aisa bhi hai ki bhai agar pakki ho gayi baat to ham to phir usi time..matlab sab kuch karne ka hai, sabko likh diye hain ki tum aa rahe ho.*
(you) stay there..after that..you..Calcutta...and then there is a possibility that if everything is confirmed then I will at the same time..(I) mean (we) will do everything, (I) have written to everybody that you are coming.

IM1: *unhunh*

IM3: *Sabko likha hai ki agar hoga to matlab do hafte ke andar andar mein aapko sab kuch karna hoga.*
(She) has written to everybody that if possible (I) mean they will have to do everything within two weeks.

IM1: *Achcha*
I see!

IM3: *Theek hai*
(That's) alright

IM2: *Whatever you do, do contact Bapna in Delhi.*

IM3: *I'll definitely do it*

IM2: *Do contact Bapna, let him know that I was there in Delhi last year and I tried.. and I tried to contact him but he never called me back ..*

IM3: *Uske pahle na* *I will definitely*

But before that

IM2: *Aur agar shadi **Delhi** mein ho to usko **invite** zaroor karna*

And if you marry in Delhi then make sure that you invite him

IM3: *Han (?)*

Oh yeah

IM1: *han yaar, agar **Delhi** mein shadi ho* *Are*

yeah buddy, if you marry in Delhi *Oh*

IM3: *(?)*

IM2: ***and..and..and most***

IM3: ***I'll go to his place** yaar, **I***

mean** mere ko karna kya hai wahan par, **I mean.. kuch karunga sorry.

I'll go to his place pal, I mean what I have to do there,

I mean..(I) will do something sorry.

IM2: ***and most probably***

(?)

IM3: ***Do you want one?***

IM2: *Han na..**I have..main zara rest room** jaunga, **most probably he must have got also married.***

Yes no..I have..I will go to the rest room, most probably he must have got also married.

IM3: ***Yeah, he must have, ...main to Sanjay ko bhi invite** karunga udhar, Sanjay*

*Desai ka **letter** aya tha mere paas peeche, **January** mein*

Yeah, he must have,...I will also invite Sanjay there, I received a letter from Sanjay Desai a few months ago, in January.

IM2: *Achcha?*

Is that right?

IM3: *Han, Sanju ka, wo **Crocket** ne usko likha tha...to **he wrote that I***

hear that you were going set even..naam bhi likha tha uska...because Miss

***Crocket** ne naam..waam likh diya tha.*

Yeah, Sanju's, that Crocket wrote him..so he wrote that I hear that you were going set even..his name was written also...because Miss Crocket wrote name..wame.

IM2: *hunnhunh.*

IM3: *To*

So

IM1: *Achcha is ladki ke bare mein kya hai?*

Alright what about this girl?

IM3: *unh*

IM1: *Ye jo abhi jo..tu mujhe bata raha tha **Vancouver** se jo **Call** ayee hai.*

Now this one..you were telling me there was a call from Vancouver.

IM3: *Han yaar ab wo **Vancouver** se **call-wall** ayee hai to matlab..*

ab wo hai na

Yeah pal now a call-wall came from Vancouver so

(I) mean..now that is

IM1: *Maloom hai kya bata raha tha ye? (laughs)*

Do you know what he was telling (me)? (laughs)

IM3: *Han bataya hai tumko*
Yes (I) have told you

IM1: *(laughing) states university, to he said no there is a fictitious university.*

IM2: *Han I know*
Yes I know

IM3: (?) *there is also a fictitious..tujhe bataya na?*
there is also a fictitious..(I) have told you, right?

IM2: *Pata nahi Oh I know you..you're talking about UCLA right?*
(I) don't know oh I know you..you're talking about UCLA right?

IM3: *Nahi, nahi..*
No, no..

IM1: *Nahi nahi nahi (laughs)*
No no no (laughs)

IM3: *(laughs) UCLA hai big deal yaar wo bahanchod tumhare jaisa*
UCLA is big deal pal that sistersleeper is like yours *hai*

IM2: *Pretty much fictitious (laughs) bole*
achcha UCLA fictitious hai?, kahta hai aur nahi to kya, aap yahan aa to jaiye,
(laughs)
(they) said oh

yeah UCLA is fictitious?, (he) said of course, once you come here, (laughs)

IM1: (laughs)

IM3: *Yaar I don't know, I mean...I to..I gave them my...this thing..they know Daddy, they know Pranjpe uncle, jinke yahan main rahke aya hun wahan par bole han, wo yahan pe Simon Frazer mein professor hain, main bola han you know, he knows us very well.*

Pal I don't know, I mean...I to..I gave them my...this thing..they know Daddy, they know Pranjpe uncle, I stayed at his house he said there yes, he is a professor at Simon Frazer, I have told him you know, he knows us very well.

IM2: *(yawns) tu kya interested hai usmein?*
(yawns) are you interested in her?

IM3: *Ab..Delhi mein hi to hai..ladki.*
Now..(she) is in Delhi..the girl.

IM2: *(yawns) (?)*

IM3: *I don't know.*

IM2: *Ladki Dilli mein hai?*
Is the girl in Dilli?

IM3: *Ladki Dilli mein hai, achcha to and she is a software executive in some software company.*
The girl is in Dilli, alright so and she is a software executive in some software company.

IM2: *Achcha*
I see.

IM3: *To that will work out very fine..quiet fine here..isn't it?*

So that will work out very fine..quiet fine here..isn't it?

IM1: *You mean, she can..she can encash her degree here?, if she comes to America?*

IM3: *Not..I mean, see not encash I mean..but she can find a job yaar, right?*

IM2: *That's what*

IM1: *That's what encashing means.*

IM3: *Yeah, I mean you don't use the term 'encashing' usually, but you know...exactly you are right, samjhe na? matlab you can use your degree here .. and make use of it, but when you come into humanities or something it's little difficult to find a job.*

IM1: *unh*
Yeah, I mean you don't use the term 'encashing' usually, but you know... exactly you are right, (do you) understand? (I) mean you can use your degree here..and make use of it, but when you come into humanities or something it's little difficult to find a job.

IM2: *(?) it depends kyunki most of the times ye hota hai ki Engineering aur scientific degree jitni bhi hai*
(?) it depends because most of the times it happens that all Engineering and scientific degree

IM3: *Chal jati hain*
They work

IM1: *Nahi, nahi chaltin.*
No, (they) don't work.

IM3: *Wahan ki?*
Those degrees?

IM2: *India..Pakistan wo they want you*

IM1: *She may have to take some ...some additional courses*

IM2: *They want you to do some kind of courses over here in order to*

IM3: *See yeah,*
sure, in order to get acquainted to the system here.

IM2: *And in order to come to the level of their education*

IM1: *not acquainted (?) they say.*

IM3: *No, see, I'll tell you one thing, Sanju, he is doing, woh kya kar raha hai computer ka koi NIT ka course kar raha hai.*
No, see, I'll tell you one thing, Sanju, he is doing, he is doing something computer something NIT's course he is doing.

IM2: *Right.*

IM3: *Achcha, NIT is recognized in the US straight out, exactly par level par hai, samjhe na?*
Okay, NIT is recognized in the US straight out, (it is) exactly at par level, (you) understand?

IM1: *I see.. I see, I see*

IM3: *The same level..I mean..you..same system,
same or.. of*

IM2: *With NIT of India*

IM3: *With..you know NIT..if you take
that course, it..it's I think one-year diploma or something...and he has
already worked two years..on the job (?) experience*

IM1: *unhunh right*

IM3: *So now
he is planning like if he moves to Canada and all that..uska NIT ka wo jo
course hai..usko..ekdam kam aa jayega..samjhe na? to yahan aa jayega yahan
apna thora aur brush up kar lega but at least aane ke turant usko he will get a
reasonably okay job, start with*

So now he
is planning like if he moves to Canada and all that..he has that NIT
course..he..will use it right away..(you) understand? so (he) will come here and
brush (himself) up a little bit..but at least right after coming here he will get a
reasonably okay job, start with

IM2: *Yahan job to mil hi jayegi.
Here job will be available.*

IM3: *Samajh gaye
na?...start (?) mein usko reasonably ok job mil jayegi, matlab usko marana
nahi paregi.*

(Do you) understand?

...start (?) he will get a reasonably ok job, (I) mean he will not have to get
screwed up his ass.

IM1: *unhunh.*

IM3: *Baat samajh gaye na?
(Do you) understand the matter now?*

IM1: *Right.*

IM3: *To ab wahi hai jo bhi ayega yaar they have to brush it out here, wo Glendale
wale nahi rahte hain Ashok Aggarwal? Jiska wo..jiske baap ka gas station hai?
So that's what it is whoever comes pal they have to brush it out here, that
Glendale fella Ashok Aggarwal? who has that..whose father has a gas station?*

IM2: *Han.*

Yes.

IM3: *To wo apna India se hi bachelor -wachelor degree-wegree kar ke yahan H-1
file kar diye, baap ke printing press mein hum manager hain dhekane hain.*

So he had a bachelor-wachelor degree-wegree from India, he filed for an H-1,
(I) am manager at my father's printing press, that kind of stuff.

IM2: *unh*

IM3: *Wo yahan..deny kar diya.*

That here..(they) denied that.

IM2: *Deny kar gaya na?*

So (they) denied it right?

IM3: *Han bole ke..your degree doesn't..sala..ye India ka bachelor-phachelor, kone
mein jao.*

Yeah (they) said..your degree doesn't..fagget..this India's bachelor-phachelor, get lost.

IM2: *Han wo yahi*
Yeah they (say) this

IM3: ***You don't have any degree from here.***

IM2: *Han wo yahi kahte hain*
Yeah this is what they say

IM3: ***Your degrees are not quali..you know..ye wo..***
Your degrees are not quali..you know..this that..

IM2: *Woh yahi kahte hain kyun ye*
This is what they say why this

IM3: *Yahan ki koi bhi degree ho LACC ki kyun na ho*
they..they will care a little bit.
From here whatever degree it is even LACC they..they will care a little bit.

IM2: *Nahi masla kya hai ki wo..um..wo wo jo hai na? wo us standard ko mante hi nahi hain.*
No the problem is that ..um..that that that you know? they don't recognize that standard.

IM3: ***I think so*** *han, and you have*
anything from here they *Yes, and you have anything*
from here they

IM2: ***or in.. order to come to their standard you've to do some courses or some other courses to matlab balance the...***

IM3: ***Correct, phir wohi hai, farmer-warmer hisab kitab baitha ke dono husband-wife ne kiya to naam bhi change kar diya.***
Correct, then there is, farmer-warmer somehow both husband-wife did that and even changed their names.

IM1: *Achcha?*
Is that right?

IM3: *Kya karte nahin to yahan to mar rahe the*
What could they do they were dying here

IM1: *To (?).*
So (?).

IM2: *Dono ne hi (?) farmer miyan biwi dono ne..ey shabash!*
Both of them (?) farmer husband wife both of them..yes bravo!

IM3: *Naam **Change-wange** kar ke kya hai, **because otherwise they're totally fucked up.***
(They) have changed-wanged their names, because otherwise they're totally fucked up.

IM2: *um..uh..kya **show** kya kya kiya ki shadishuda hain?*
um..uh..what did (they) what what show that (we) are married?

IM3: *Nahi..shadishuda hain aisa bhi **show** nahi kiya, **wife** ko alag kiya usko alag kiya.*

No..(they) didn't show that they were married, the wife did it separately and he did it separately.

IM2: *Bachche hain?*

(Do they) have kids?

IM3: *Bachche hain, bachchon ko kar diya sponsor ki mere ye bachche hain..aisa kuch kar ke..wo mil jayega thore dinon mein..samjhe na? ab wo mere pe gussa hain Mummy ja rahi hain to kal ja rahi hain Mummy, aaj ek din pahle phone kar ke eggyarah baje bol raha hai Ashok ki are Mummy han aa jao sham ko khane pe ye hai wo hai maine kaha baat kya hai? bolta hai ki ye hai ye le jana hai ek chashma le jana hai wahan pe, dedh sau dollar ka ya sau dollar ka chashma hai*

(Yes, they) have kids, (they) sponsored the kids and said that these are my kids..something like that..they will get it sometime..(you) understand? now they are angry with me Mummy is leaving so she is leaving tomorrow Mummy, today just a day before Ashok phoned me at eleven O' clock and said that oh Mummy yes come for dinner tonight this and that I said what is the matter? (He) said that this is this is to be taken a pair of sunglasses is to be taken there, a hundred and fifty dollars or a hundred dollar sunglasses.

IM1:

unhunh

IM3:

Calcutta

le jana hai.

It is to

be taken to Calcutta.

IM1: *unhunh.*

IM3: *Aur ek Parker ka pen le jana hai, aur ek book le jani hai, samjhe na? Achcha last time Minu aayi thi jab to ek record..le jana hai to..yaar ab kya bole Minu ko hum..Minu ek din inke yahan..inke yahan inko rakhe the, dusre din main hotel mein unka intezam kar diya tha, Minu boli theek hai..le jate hain record ab kya hoga, samjhe na? to record le gayi thi, to ab..Mummy ke time mein phir ek din pahle phone karke ki bhaiya ye le jana hai to Mummy ko bola to (?) main bola yaar wahan par agar duty-wyuti lagegi to uska...samjhe na? tumhare to guest aa ke lene ayenge ghar pe..tumhare chache-mame jo hain lene aa jayenge bhaiya theek hai, hamara saamaan bheja hai wahan se, ab to yaar duty-wyuti lagegi to kaun dega? dosti hai dosti hai kintu yaar kal ko duty lagegi to main kal wahan pe panch sau do..rupya saat sau rupya koi..tumhare liye..kahe ko yaar? apni jeb se nikaal ke kahe ko dunga? tum batao phir lagegi yaar to..tere se lene ka hi lene ka hai, qayede ki baat hai, kyun?*

And one Parker pen is to be taken, and one book is to be taken, (you) understand? Okay last time when Minu came (they) said one record is to be taken so..pal what could I say to Minu..Minu stayed there one night..I took her to their place for one day, the second day I made some arrangement at a hotel, Minu said okay ..(I) will take the record, what can I do, (you) understand? so she took the record, so now..this time Mummy, again (they) called us one day before her departure and said that brother this is to be taken so (they) told this to Mummy so (?) I said pal if there will be duty-wyuti in India then...(you) understand? your guests will come to pick it up from my house..your uncle-

- wuncle whoever they are will come to pick it up and say, alright brother, (they) have sent our stuff from America, now pal who will pay duty-wyuti, friendship is friendship but pal if there is duty tomorrow then I will pay there five hundred do..rupya seven hundred rupya somewhat..for you..why pal? why should I pay from my pocket? You tell me if there will be duty pal then..(I) will definitely take it from you, it is a matter of principle, right?
- IM1: *sahi baat*
That's right.
- IM2: *Apna ek usul hai bhaiya, na saamaan le jate hain, na saamaan dete hain.*
I have a principle brother, neither I take anybody's stuff nor I give my stuff to anybody.
- IM3: *Main to un..kisi ko un..na to deta hun aajtak tu..tere ko maloom hai koi bhi*
- IM1: *Han*
Yes
aadmi India gaya hai, you know it main aajtak kisi ko saamaan nahi diya.
Well I un..anybody un..don't give (my stuff) to anybody..you know that anybody who has gone to India, you know it I have never given my stuff to him.
- IM2: *Na saamaan dete hain na lete hain.*
Neither do we give stuff nor do we take.
- IM3: *kabhi nahi diya.*
(I) have never given.
- IM1: *To kya kah raha hai tu, udhar se aane ki baat kar raha hai?*
So what are you saying, you are saying something about coming from that side?
- IM3: *Nahi nahi nahi, ye idhar Mummy ko ki le jana hai aap le jaiye..ye..wo..aur ye wo..nahi le gayin to dimagh kha ke baith gaye hain ki bhaiya aise..matlab..ladai jhagra ho gaya uski wife ka..ek din main gaya tha .. to unki wife ekdam akad ke baithi hui hain ye (?) maine kaha kone mein*
- IM1: *unh* *jao yaar.*
No no no, this here (they told) Mummy that this is to be taken you take it..this..that..and this that..(she) didn't take it so they bugged the hell out of us that brother this..(I) mean..his wife fought with us..one day I went to his house..his wife had an attitude, I said go to hell pal.
- IM1: *(?)*
- IM2: *Achcha?*
Is that right?
- IM3: *Han.*
Yes.
- IM2: *Mood off kiya hua hai.*
She has her mood off.
- IM3: *Mood off kiya hua hai, baat nahi karni hai, ye nahi..to hell with you.*
She has her mood off, does not want to talk, this isn't..to hell with you.
- IM1: *Achcha? yeh haal?*
Oh yeah? Like that?
- IM3: *And I told her..her..husband I said*

IM2: *Laundebaaz*
lassi le aaye tum hai na?
 So you have brought some killer lassi, right?

W: *Ain?*
 What?

IM2: *Laundebaaz lassi le aaye?*
 You have brought some killer lassi?

W: *Yeh kaun si lassi hai yaar?*
 What kind of a lassi is that pal?

IM1: *(laughs) lassi to yeh hai.*
(laughs) this is called lassi.

IM2: *Laundebaaz lassi nahi hoti hai Bans Road mein?*
 Don't you know the laundebaaz lassi on Bans Road?

W: *Achcha, maine nahi suni hai bhai, .. lagti to nahi hai, ye to naya*

IM1: ***Thank you***
(?) suna hai.
 Is that right, I have never heard that,.. (this) doesn't look like that, this is something new (?) I heard.

IM2: *Yaar badi zabardast laundebaaz lassi milti hai.*
 Pal that's hell of a killer lassi.

W: *Maine kaha, apne yahan to, apne akhrot bhai meethe hote hain ... ye*

IM1: *(laughs)*
hai ki ismein...
 I thought, in our country, our almond brothers are sweet...now this one has...

IM3: *Matlab jamta nahi hai, unnecessary do all this and all that, maine kaha ki bhand mein jao..yaar..to..phaltu mein gussa ho ke baithe hue hain ye kar rahe hain wo kar rahe hain, don't care, khair..to ye sab phaltu ka...to ab yahi hai ab jo main usko*
 (I) mean it doesn't work, unnecessary do all this and all that, I said that go to hell..pal..so..unnecessary (they) are angry with me, (they) are doing this (they) are doing that, don't care, anyway..so this is unnecessary..so this is what it is now I will him

IM1: *Ab jo tu ja raha hai to phir kah rahi hain kya kuch le jane ko?*
 Now that you are going, again she is asking you to take something?

IM3: *Han (?)*
 Yes (?)

IM1: *Log samajhte nahi hain yaar the problems*
 People don't understand pal the problems

IM3: *Zabardasti.*
 Forcibly.

IM1: ***that***
one has to go through.

IM2: ***Mummy Daddy ka kya program hai? Phir aa rahe hain Canada for good ya?***
 What is Mummy Daddy's program? (Are they) moving to Canada for good or?

IM3: *Nahi*
No

IM1: *Mummy Daddy mere khayal mein nahi ayenge.*
I don't think Mummy Daddy will come.

IM3: *Mummy to boli abhi main to nahi aaungi, jitna dekh ke dikha ke yahan par, she said Sanju bhi bol raha hai ki I don't want to come here, Mummy to boli main Sanju ko nahi bhejungi.*

Mummy said that she wouldn't come now, after seeing all these (girls) here, she said Sanju is also saying that I don't want to come here, Mummy said I would never send Sanju there.

IM2: *Yaar main to jitna discourage kar sakta hun na logon ko utna karunga yaqin karo.*

Bro I will always discourage people as much as I can, believe me.

IM3: *Main to khud*
I also

IM2: *Yahan aane se.*
From coming here.

IM3: *Main nahi..main nahi ad..advise karta hun kisi ko aane ko*
I never..I never ad..advise anybody to come here.

IM2: *Aur bulki main to khud ab taiyar baitha hun bilkul urne ke liye ab to wapas*
And even I am prepared to leave this country and go back

IM3: *I will not* *mera*
to cousin mere ko likha tha pichle saal ek tere ko shayad bataya hoga chhabbis saal ka hai, .. REC se engineering waghairah achcha khasa wo..he is a

IM2: *Han*
yes

smart guy, if he comes, you know..I mean mere cousins jo hain

I will not My
cousin wrote me last year I think I told you about him, (he) is twenty six years old,..(he has done his) engineering from REC..he is a smart guy, if he comes, you know..I mean my cousins are

IM2: *Yaar masla ye hai*
Pal the problem is

IM3: *Samjhe na?*
(you) understand?

IM2: *Yaar masla ye hai Rakesh dekho*
Pal the problem is Rakesh see

IM3: *He can do it* *samjhe na?*
He can do it (you) understand?

IM2: *Bha..bhai maine to nahi dekha yahan par koi bahut zyadah difference hai yaar, yahan par bhi log waise hi take take ke liye gand mara rahe hain yaar.*

Bro..brother I haven't seen that much of a difference here pal, even here people are getting fucked up their ass for money pal.

IM3: *same* *dekho main*
See I

- IM2: *Wahi*
mehnat wahi (?)
- IM3: *The same*
 hardship the same (?)
- IM3: *Sirf wahi thori bahut (?)*
 Only that little bit (?)
- IM1: *Dollar-dollar ko taraste hain.*
 They long for dollar-dollar.
- IM3: *Rozmarra ki thori bahut jo hai*
 Just a little bit everyday.
- IM2: *Thodi Thodi bahut to rozmarra ki **problem***
*hai to **after all** aap zahan mein ye to bithal ke rakhiye ki **you belong to under***
developed country, ..you are third world country na?
 A little A little bit everyday problem is
 there but after all you have to keep this fact in mind that you belong to under
 developed country, .. you are third world country no?
- IM3: *sure main to apne **cousin** ko*
pata hai kya likha? maine kaha ki beta
 Sure Do you know what I
 told my cousin? I told him son
- IM2: *Ab dekhiye aap dekhein **being a third***
***world country** aap bahut si aisi aei..**enjoyment** aapko wahan pe milti hain jo*
yahan pe aapko nahi mil sakti.
 Now (you) see you see being a third world
 country you (get) a lot of aei..enjoyment you get there that you cannot get here.
- IM3: *unhuh.*
- IM2: *Bhai naukar chakar ayyashi lagi hui hai bahanchod yahan par kahan **afford** kar*
sakte hain. Yahan par har kaam aapko khud karna hai.
 Brother (you have) servants there, (you have) fun sistersleeper you cannot afford
 it here. Here you have to do everything yourself.
- IM3: *Main to usko likha **cousin** ko..Dilli mein rahta hai ladka..**Noida..Oida** mein*
*kahin achchi **company** mein laga hua hai **engineer**..main to usko likh diya ki*
beta tum aate ho, rahne khane ki dikkat nahi hai, theek hai? Do mahine teen
mahine mere paas rah lo kha lo, yahan pe aane ke baad teen saal kum se
kum..ekdam marne ke liye taiyyar raho..teen saal tak shadi-waadi bhul jao, aur
***F-1** par aage aur uske baad **H-1..H-1** kab hoga, **India** kum se kum char-panch*
*saal jane ki ekdam sochna mat kyunki **unless you come on multi-entry and you***
***know unless you whatever you do right? then you forget about it and** yahan pe*
*rahkar ke kum se kum teen saal yahan do saal to parhoge **MBA** karoge, kuch*
*karoge uske baad tumhari kahin tameez ki **job** apni kuch karna ye sab, aur*
*yahan pe bhaiya **schooling** waghairah ka **you have to do any job that you get,***
samjhe** na? Maine kaha **minimum three years if you are ready to ek dum

lagao, uske baad aur...during those three years sochna nahi shadi karne ki that's it.

I wrote him my cousin..the guy lives at Delhi..(he) is an engineer at some good company at Noida..Oida..I wrote him that son if you want to come, staying and eating is no problem, right? stay with me for two months three months eat food, after coming here at least three years..fully prepare yourself for hardship..forget marriage-warriage for three years, and you will come on F-1 and (you don't know) when you'll get H-1..H-1, don't even think about going to India for at least four-five years because unless you come on multi-entry and you know unless you whatever you do right? then you forget about it and while living here (you) will pursue MBA for at least three years, (you) will do something then you will get a decent job somewhere, and as far as schooling is concerned, you have to do any job that you get, (you) understand? I told him minimum three years if you are ready then dare come here, after that further..during those three years don't even think about getting married that's it.

(The waiter serves food)

W: *Yaar ye apni **plate** apne paas kar lijiye.*

Pal (please) bring your plate close to you.

IM1: *Achcha*

Okay

W: *Aur ye parathe hain aaplogon ke baqi main chatniyan aur wo jo tarka laga hai*

And these are your parathas, the rest sauce and that tarka

IM3:

aapse kahen?

Bhaijaan ek..ek cheez

Brother may I ask

you one..one thing?

W: *Han bolen.*

Sure say it.

IM3: *Ismein pyaaz hai ki nahi hai?*

Does this one have onion?

W: *Pyaaz alag se aa jayegi thora (?)*

(I) will bring onion separately a little bit (?)

IM3:

*Agar **mind** nahi karein to*

If you don't mind then

W: *Are **mind** kya (laughs)*

Oh why would (I) mind (laughs)

IM3: *(laughs) thanks yaar.*

W: *Kya yaar koi ghalat baat thore hi hai.*

What pal this is not a wrong thing (to ask).

IM3: *(laughs)*

IM1: *Han to kya? Anil*

Yeah so what? Anil

IM3:

Wo chakkar hai,

samjhe na?

There's some problem

(you) understand?

IM1: *Anil ne kya bola?*

What did Anil say?

IM3: *Anil ne matlab aise hi baat-waat kar rahe the to Anil ne aisa **idea** kar diya.*

Anil (I) mean we were just talking and Anil gave this idea.

IM1: *unhunh.*

IM3: *Maine kaha ki bhaiya theek hai.*
I said that brother this is fine.

IM1: *Matlab **there is no danger..un..danger.***
That means there is no danger..un..danger.

W: *Yeh jo hai aapki chatni hai aur ye pyaaz hain...ye pyaaz hain.*
This is your sauce and these are (your) onions...these are (your) onions.

IM1: ***Status par depend karta hai na yaar***
It all depends on status pal

IM3: *kahe ko **status par depend karta hai***
I mean..if you are an immigrant, it doesn't mean that you can't go to India.
If you are

IM1: (?)
(who says) it depends on status I
mean..if you are an immigrant, it doesn't mean that you can't go to India. If
you are

IM3: ***If you are a..citizen, then you need a visa, if you are not a citizen you don't
need a visa. U..you could be an immigrant you can maintain Indian
citizenship, right? You have not re..re..renounced your citizenship, ye to isko
bhi maloom hai.***
If you are a..citizen, then you need a visa, if you are not a citizen you don't
need a visa. U..you could be an immigrant you can maintain Indian citizenship,
right? You have not re..re..renounced your citizenship, even this (guy) knows
it.

IM1: *Kisko?*
Who?

IM3: *Han, Munis se pooch lo, ek **minute bathroom** se aata hun.*
Yeah, ask Munis, one minute (I need to go to) bathroom, will be back.

IM1: *unh*

IM3: ***As long as you are not a citizen.***

IM2: *unh*

IM3: ***You can have citizenship of another country.***

IM2: *Han*
Yes.

IM3: *Hai ki nahi?*
Isn't it?

IM2: ***As long as you don't have a citizenship.***

IM3: *Han, **Once you have a citizenship of another country***
Yeah, Once you have a citizenship of another country.

IM2: *then you have*

IM3: *to*

IM3: *then you have to*

IM1: *surrender the citizenship.*

IM3: **Surrender**

W: *Ye lijiye aapka*
Here is your

IM1: **The original**

IM3: **Correct, excuse me, ek minute.**

Correct, excuse me, one minute.

IM1: **Country, theek hai aa jao.**

Country, alright come back.

W: *Bhai kuch chahiye ho to (laughs) yaar aap start to kijiye bhai*
Brother if (you) need anything (laughs) pal you start (please) brother.

IM2: *shuru kar rahe hain, bas shuru kar rahe hain.* Bas

(We)

are going to start shortly, (we) are going to start shortly.

W: *Nahi wo (?)*

No that (?)

IM1: *Thora sa bas paanch minute, paanch minute, paanch minute*

Just a little five minutes, five minutes, five minutes

W: *Woh iftaar*

waghairah ka agar aaplogon ko calendar-valendar chahiye to.

That if you guys need

the iftaar, etc. calendar-valendar then.

IM2: **I don't know.**

W: *To agar roze rakhne hain to main*

So if (you are) going to fast then I

IM2: *Are bilkul*
Oh definitely

IM1: *bilkul-bilkul* Are,
definitely-definitely Oh,

IM2: *Yahan to rozedaar hain bhai.*

(We) are fasting people here brother.

W: *To aap jate hue le jaiyega.*

Then get one on your way (when you leave).

IM1: *Insha Allah, zaroor shukriya janaab shukriya!*

God willing, definitely thanks mister thanks!

IM2: *Kahan das Aprail se hai na?*

It is from the tenth of April right?

W: *Abe yaar (laughs), sataais taareekh se shuru ho raha hai (laughs).*

C'mon brother (laughs), (it is) starting from the twenty seven date (laughs).

IM2: *Yeh sataais March se hai?*

(It) is from this the twenty-seventh of March?

IM3: *(laughs)*

IM2: *Nahi, sataais March se Ramzaan hai? Nahi then last year tha*
das..ein..uh..saat April se..hutt teri maan ko chodun!

No, Ramzaan is from the twenty-seventh of March? No then last year (it) was the tenth..aein..uh..from April the seventh..damn I fuck it's mother!

IM1: *(laughs)*

W:

(laughs), baithe baithe aapko kya hota rahta hai yaar?

(laughs), what happens to you all of a sudden?